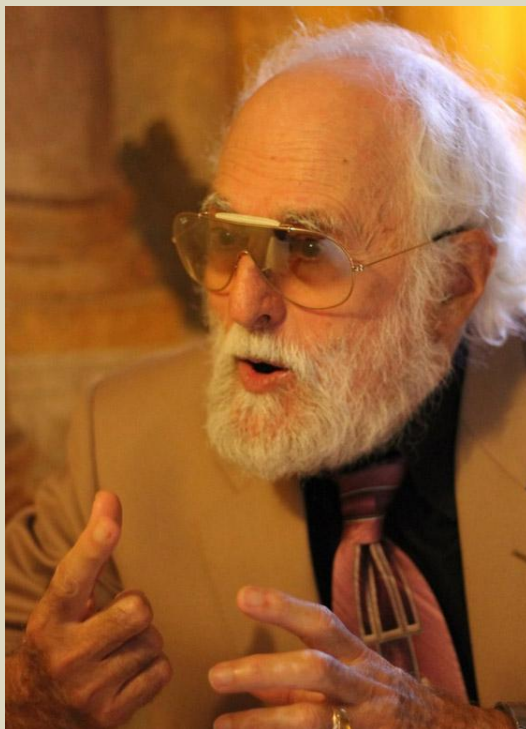




Haiku in Italia Olasz haiku költők

Terebess Gábor fordításai



Giorgio Gazzolo (1937-)

ancora vivo
il rosso della rosa
gettata via

**még mindig él
a rózsá vöröse
eldobva is**

*

il vento stacca
la bianca piuma
presa nel fil di ferro

**szél a tollpíhét
elszabadítja
a szöges drótról**

*

parco deserto -
entro in punta di piedi
nell'erba nuda

**kihalt park
lábujjhegyen járok
a csupasz fűvön**

*

nel vecchio tempio
potrei aver pregato
senza saperlo

**öreg templomban
lehet hogy imádkoztam
öntudatlanul**

*

sera d'estate -
il grande specchio aperto
muove la stanza

**nyári este -
a nagy kitárt tükör
himbálja a szobát**

*



Toni Piccini (1959-)

In nessun cielo
è rinchiuso il volo
di un gabbiano

**nincs olyan ég
mi határt szabna
a sirálynak**

*

Primavera,
ogni foglia sceglie
il proprio vento

**kikelet -
minden levél kiválasztja
szél párját**

*

Unghie profonde
tatuano un amore
sulla mia schiena

**mély körömnymok
szerelmi tetoválás
a hátamon**

*

Bianco, nero
colori della pelle:
due paia di scarpe

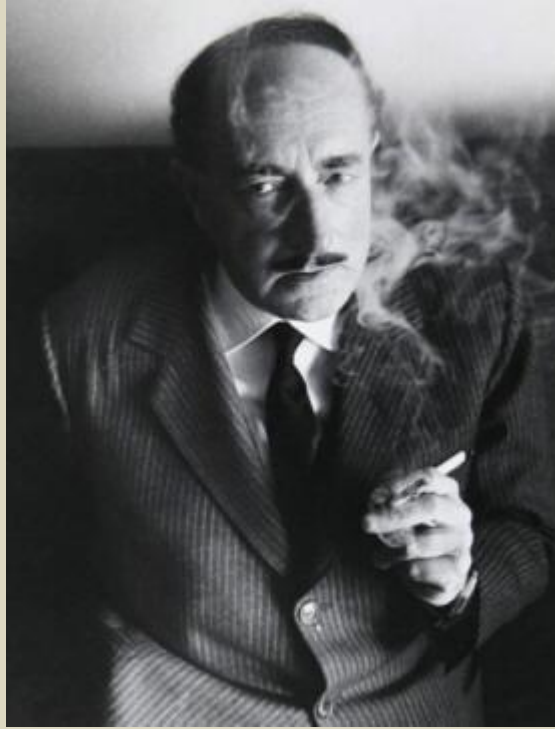
**bőrük színe
fekete, fehér:
két pár cipő**

*

Negli occhi
l'orizzonte
in silenzio

**szemében
elnémul
a látóhatár**

*



Salvatore Quasimodo (1901-1968)

ED È SUBITO SERA

Ognuno sta solo sul cuor della terra
trafitto da un raggio di sole:
ed e subito sera.

(1942)

AZ EST HAMAR LESZÁLL

Modern nyugati haiku, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 99. oldal

**A föld szívéen ki-ki magában áll,
egy napsugár átjárja még:
de az est hamar leszáll.**

*



Edoardo Sanguineti (1930-2010)

Napút, 2010. május - XII. évfolyam 4. szám, 80. oldal

Doppio haiku / Dupla haiku

Poesie fuggitive, 1996-2001 [Illékony versek].

In: *Mikrokosmos*, *Poesie*, 1951-2004, [Mikrokozmosz], 2004, c. kötetben

se succhio, appena,
le tue minime labbra,
e ti degusto,

molle mandragora,
mi è viagra, a me, il tuo miele,
rosato e pallido:

(giugno 1998)

**épphogy leszopom
csöppnyi ajakad,
és elélvezlek**

**lankadt madragóra,
viagra nékem mézed,
rózsás-halovány:**

(1998 június)

Quattro haiku / Négy haiku

Corollario, *Poesie*, 1992-1996, [Folyomány], 1997, c. kötetben

1.

sessanta lune:
i petali di un haiku
nella tua bocca:

**hatvan Hold:
egy haiku szirmai
a szádban:**

2.

l'acquario acceso
distribuisce le rane
tra le cisterne:

**kivilágított akvárium
békákat küld
a ciszternákba:**

3.

è il primo vino :
calda schiuma che assaggio
sulla tua lingua :

**újbor:
meleg habját
érezem a nyelveden:**

4.

pagina bianca
come i tuoi minipiedi
di neve nuova:

**fehér lap
mint minilábnyomaid
a friss hóban:**



Giuseppe Ungaretti (1888-1970)

Modern nyugati haiku, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 100-101. oldal
L'Allegria (Örömujjongás), 1914-1919, c. kötetből

SOLDATI

Si sta come
d'autunno
sugli alberi
le foglie

KATONÁK

**Úgy állunk,
mint levelek
ősszel
a fán.**

*

MATTINA

M'illumino
d'immenso

REGGEL

**A beláthatatlan
felnyitja szemem**

*

STASERA

Balaustrata di brezza
per appoggiare stasera
la mia malinconia

ESTE

**Hús szellő-korlát
óvja ma este
melankóliám**

*

NOTTE DI MAGGIO

Il cielo pone in capo
ai minareti
ghirlande di lumini

MÁJUSÉJ

Terebess Gábor fordítása

**Minarettekre
tornyozza fel az ég
fénygirlandjait**

*

LONTANO

Lontano lontano
come un cieco
m'hanno portato per mano

TÁVOL

**Messze messze
akár egy vaknak
kéznyújtásnyira**

*

ETERNO

Tra un fiore colto e l'altro donato
l'inesprimibile nulla

MINDÖRÖKKÉ

**Leszakított és id'adott virágszál közt
a kifejezhetetlen semmi**

*